

31994R2965

7.12.1994

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKÝCH SPOLOČENSTIEV

L 314/1

**NARIADENIE RADY (ES) č. 2965/94
z 28. novembra 1994
o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie**

RADA EURÓPSKEJ ÚNIE,

Článok 2

so zreteľom na Zmluvu o založení Európskeho spoločenstva, najmä na jej článok 235,

so zreteľom na návrh Komisie,

so zreteľom na stanovisko Európskeho parlamentu,

keďže v dôsledku rozhodnutia z 29. októbra 1993, prijatého vzájomnou dohodou zástupcov vlád členských štátov, ktorí sa stretli na úrovni hláv štátov a predsedov vlád, o umiestnení sídiel niektorých inštitúcií Európskych spoločenstiev a Europolu ⁽¹⁾ prijali zástupcovia vlád členských štátov vzájomnou dohodou vyhlásenie o zriadení Prekladateľského strediska pre inštitúcie Európskej únie pri prekladateľských oddeleniach Komisie v Luxemburgu, aby poskytovalo potrebné prekladateľské služby pre chod inštitúcií, ktorých sídla boli určené rozhodnutím z 29. marca 1993, s výnimkou Európskeho menového inštitútu;

keďže zriadenie jediného špecializovaného strediska je praktickým riešením ťažkostí s plnením prekladateľských potrieb veľkého počtu inštitúcií nachádzajúcich sa na rôznych miestach únie;

keďže pravidlá pre prekladateľské stredisko by mali umožniť poskytovanie služieb inštitúciám s právnou subjektivitou, správnu samostatnosťou a vlastnými rozpočtami a súčasne zachovať funkčné spojenie s Komisiou;

keďže zmluva neposkytuje iné právomoci na prijatie tohto nariadenia ako právomoci uvedené v článku 235,

PRIJALA TOTO NARIADENIE:

Článok 1

Zriaďuje sa Prekladateľské stredisko pre inštitúcie Európskej únie (ďalej len „stredisko“).

⁽¹⁾ Ú. v. ES C 323, 30.11.1993, s. 1.

1. Stredisko poskytuje nevyhnutné prekladateľské služby pre chod týchto inštitúcií:

- Európska agentúra pre životné prostredie,
- Európska nadácia pre odborné vzdelávanie,
- Európske stredisko pre monitorovanie drog a drogovej závislosti,
- Európska agentúra na hodnotenie liekov,
- Agentúra pre bezpečnosť a ochranu zdravia pri práci,
- Úrad pre harmonizáciu vnútorného trhu (ochranné známky a dizajny),
- Európsky policajný úrad (Europol) a protidrogová jednotka Europolu.

Stredisko a každá z uvedených inštitúcií dohodou upraví spôsoby spolupráce.

2. Ďalšie inštitúcie zriadené Radou, okrem inštitúcií uvedených v odseku 1, môžu mať prístup k službám strediska na základe dohôd s ním uzatvorených.

Článok 3

1. Stredisko je právnická osoba.
2. Aby mohlo vykonávať úlohy, ktorými je poverené, má stredisko vo všetkých členských štátoch najširšiu spôsobilosť na práva a spôsobilosť na právne úkony, ktorú priznávajú ich právne predpisy právnickým osobám.

Článok 4

1. Stredisko riadi správna Rada zložená z:
 - a) jedného zástupcu každej inštitúcie uvedenej v článku 2 ods. 1; každá dohoda podľa článku 2 ods. 2 môže upravovať zastupovanie inštitúcie, ktorá je zmluvnou stranou tejto dohody,
 - b) jedného zástupcu každého členského štátu Európskej únie a
 - c) dvoch zástupcov Komisie.

2. K zastupovaniu neprítomných zástupcov uvedených v ods. 1 sú vymenovaní ich náhradníci.

3. Správnej rade predsedá jeden zo zástupcov Komisie.

Článok 5

1. Členovia správnej rady sú vymenovaní na dobu troch rokov.

2. Členovia správnej rady môžu byť vymenovaní opakovane.

Článok 6

1. Predseda zvoláva zasadnutia správnej rady prinajmenšom dvakrát ročne a vtedy, ak o to požiada najmenej jedna tretina členov uvedených v článku 4 ods. 1 písm. a).

2. Správna Rada prijíma rozhodnutia dvojtretinovou väčšinou.

3. Každý člen správnej rady má jeden hlas.

4. Predseda nehlasuje.

Článok 7

Správna Rada prijme svoj rokovací poriadok.

Článok 8

1. Správna Rada prijme ročný plán práce strediska na základe návrhu pripraveného riaditeľom.

2. Plán možno v priebehu roka meniť postupom uvedeným v odseku 1.

3. Najneskôr do 31. januára každého roku prijme správna Rada ročnú správu o činnosti strediska. Riaditeľ ju zašle inštitúciám uvedeným v článku 2 a Európskemu parlamentu, Rade, Komisii a Dvoru audítorov.

Článok 9

1. Činnosť strediska riadi riaditeľ vymenovaný správnu radou na návrh Komisie na dobu päť rokov; môže byť vymenovaný opakovane.

2. — Riaditeľ stredisko právne zastupuje. Je zodpovedný za riadnu prípravu a plnenie plánu práce a rozhodnutí správnej rady,

— bežnú správu,

— plnenie úloh zverených stredisku,

— plnenie rozpočtu,

— všetky personálne otázky a

— prípravu zasadnutí správnej rady.

3. Za výkon svojej funkcie je riaditeľ zodpovedný správnej rade.

Článok 10

1. Na každý rozpočtový rok, ktorý sa kryje s kalendárnym rokom, sa vypracujú odhady všetkých príjmov a výdavkov strediska a zapisujú sa do jeho rozpočtu.

2. a) Príjmy a výdavky rozpočtu strediska musia byť vyrovnané.

b) Bez toho, aby boli dotknuté ustanovenia písmena c) o počiatočnom období, plynú príjmy z platieb inštitúcií, ktorým stredisko poskytuje služby za prácu, ktorú vykoná.

c) V počiatočnom období, ktoré nepresiahne tri rozpočtové roky:

— poskytujú stredisku inštitúcie, ktorým poskytuje služby, paušálny príspevok vo výške jednoperceného podielu svojho rozpočtu založeného na najlepšíoch dostupných informáciách, ktorý bude upravený so zreteľom na skutočne vykonanú prácu,

— stredisku možno poskytnúť príspevok zo všeobecného rozpočtu Európskych spoločností, aby bol zabezpečený jeho chod.

3. Výdavky strediska zahŕňajú odmeny zamestnancov, výdavky na správu a infraštruktúru a prevádzkové náklady.

Článok 11

1. Pred preskúmaním podľa článku 19 sa môže každá inštitúcia uvedená v článku 2 ods. 1, ktorej vznikli osobitné ťažkosti v súvislosti s poskytovaním služieb strediskom, obrátiť na stredisko, aby sa spoločne pokúsili nájsť najvhodnejšie riešenie týchto ťažkostí.

2. Ak sa ukáže, že je nemožné k týmto riešeniam dospieť v lehote troch mesiacov, môže dotknutá inštitúcia zaslať Komisii riadne odôvodnené oznámenie, aby Komisia mohla prijať nevyhnutné opatrenia a prípadne zorganizovať pod dohľadom strediska a s jeho pomocou systematickejším využitím tretích osôb preklad predmetných dokumentov.

Článok 12

Komisia poskytne stredisku na základe dohôd s ním uzatvorených a za úhradu nákladov túto pomoc:

1. podporné služby: terminológiu, databázy, dokumentáciu, strojový preklad, školenia, zoznamy prekladateľov vykonávajúcich túto činnosť ako slobodné povolanie a pridelenie úradníkov na pracovné miesta v stredisku,
2. riadenie základných administratívnych služieb: výplata plátov, poskytovanie nemocenského poistenia, systémy dôchodkového zabezpečenia, organizácia sociálnych služieb.

Článok 13

1. Do 31. marca každého roka vypracuje riaditeľ návrh predbežného výkazu príjmov a výdavkov strediska na nasledujúci rozpočtový rok a predkladá ho správnej rade spolu s plánom pracovných miest.

2. Správna Rada prijme predbežný výkaz spolu s plánom pracovných miest a bezodkladne ich odovzdá Komisii, ktorá na ich základe stanoví odhady zodpovedajúce príspevkom poskytovaných inštitúciám uvedeným v článku 2 v predbežnom návrhu rozpočtu, ktorý predkladá Rade na základe článku 203 zmluvy.

3. Správna Rada prijme rozpočet strediska pred začiatkom rozpočtového roku a podľa potreby upraví príspevky inštitúcií uvedených v článku 2.

Článok 14

1. Rozpočet strediska plní riaditeľ.

2. Kontrolu plnenia záväzkov a platenia všetkých výdavkov strediska a stanovenie a výber všetkých jeho príjmov vykonáva finančný kontrolór Komisie.

3. Do 31. marca každého roka zašle riaditeľ Komisii, správnej rade a Dvoru audítorov účtovníctvo celkových príjmov a výdavkov strediska za uplynulý rozpočtový rok. Dvor audítorov ich preskúma v súlade s článkom 188c zmluvy.

4. Správna Rada udelí riaditeľovi strediska absolutórium za plnenie rozpočtu.

Článok 15

Po porade s Komisiou a Dvorom audítorov prijme správna Rada vnútorný finančný predpis upravujúci predovšetkým postup na zostavenie a plnenie rozpočtu strediska.

Článok 16

Na stredisko sa vzťahuje Protokol o výsadách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Článok 17

1. Na zamestnancov strediska sa vzťahujú pravidlá a nariadenia platné pre úradníkov a ostatných zamestnancov Európskych spoločenstiev.

2. Voči svojim zamestnancom vykonáva stredisko právomoci prenesené na inštitúciu oprávnenú vymenovať zamestnanca.

3. Správna Rada po dohode s Komisiou prijme potrebné vykonávajúce predpisy, aby zaistila okrem iného utajenie niektorých prác.

Článok 18

1. Zmluvnú zodpovednosť strediska upravujú právne predpisy týkajúce sa danej zmluvy.

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má právomoc vydávať rozsudky na základe arbitrážnych doložiek obsiahnutých v zmluvách uzatváraných strediskom.

2. V prípade mimozmluvnej zodpovednosti napraví stredisko v súlade so základnými zásadami spoločnými právu členských štátov akúkoľvek škodu, ktorú spôsobí ich zamestnanec pri výkone svojej funkcie.

Súdny dvor Európskych spoločenstiev má právomoc rozhodovať všetky spory týkajúce sa náhrady týchto škôd.

3. Osobnú zodpovednosť zamestnancov strediska upravujú príslušné predpisy, ktoré sa na nich vzťahujú.

Článok 19

Právnu úpravu činnosti strediska, ako ju vymedzuje toto nariadenie, môže Rada preskúmať na návrh Komisie a po obdržaní stanoviska Európskeho parlamentu najneskôr tri roky po skončení počiatočného obdobia strediska, ktoré neprekročí tri rozpočtové roky.

Článok 20

Toto nariadenie nadobúda účinnosť siedmy deň po uverejnení v Úradnom vestníku Európskych spoločenstiev.

Toto nariadenie je záväzné vo svojej celistvosti a priamo uplatniteľné vo všetkých členských štátoch.

V Bruseli 28. novembra 1994

Za Radu.

predseda

K. KINKEL
